

The Peshitta Aramaic-English Interlinear New Testament



The Epistle of The Apostle James

אנתא דיעקוב שליחא

James

Chapter 2

2:1 אודי (my brothers) לא במסב (with acceptance) באפא (of faces) הווין (be) אחידין (holding) להימנותא (of the faith) דתשבוותה (of the glory) דמרין (of our Lord) ישוע משיחא (Yeshua) (The Messiah)

2 אן (if) ניר (for) נעול (will enter) לכנושתבון (your assembly) אנש (a man) דעזקה (a ring) דדהבא (of gold) א (or) דמאנודי (his clothing) שפירא (is fine) ונעול (& will enter) מוסכנא (a poor man) במאנא (in clothing) צאא (dirty)

3 ותחורון (you have regard) בהו (for him) דלביש (wearing) מאנא (clothing) שפירא (fine) ותאמרין (& you say) לה (to him) אנת (you) הרכא (here) הב (sit) שפיר (well) ולמוסכנא (& to the poor) תאמרין (you say) לה (to him) אנת (you) קוב (stand) להל (there) אן (or) תב (sit) לה (you) הרכא (here) קרב (before) כובשא (the stool) דרגלין (of our feet)

4 לא (not?) הא (behold) אתפלנתון (are you divided) לכון (to you) בנפשכון (in your souls) והוויתון (& you have become) מפרשנא (expositors) דמחשבתא (of reasonings)

5 ששמעו (hear) אחי (my brothers) חביבא (beloved) לא (not?) הוא (has it been) למסכנא (the poor) דעלמא (of the world) עתירא (rich) דין (however) בהימנותא (in faith) נבא (has chosen) אלהא (God) דנחון (that they will be) ירתא (the heirs) במלכותא (in kingdom) ה' (that) דמלך (which promised) אלהא (God) לאילין (to those) דרחמן (who love) לה (Him)

6 אנתון (you) דין (but) שפתונידי (you have despised) למסכנא (the poor) לא (not?) הא (behold) עתירא (the rich) משתעלין (have dominion) עליכון (over you) והגון (& they) נגדין (drag) לכון (to you) לבית (to the place) דינא (of judgment)

7 לא (not) הא (behold) הגון (those) מנדפין (slander) על (against) שמא (The Name) טובא (Good) דאתקרי (which is called) עליכון (upon you)

8 ואן (if) נמוסא (The Written Law) דאלהא (of God) בהרא (in this) משלמותון (you fulfill) איך (as) דכתיב (it is written) דתרחם ("you shall love") לקריבך (your neighbor) איך (as) נפשך (yourself) שפיר (well) עברין (are doing) אנתון (you)

9 אן (if) דין (but) באפא (faces) נסבין (accept) אנתון (you) חמייתא (sin) עברין (are doing) אנתון (you) ומתכונין (& are reproved) אנתון (you) מן (from) גמוסא (The Written Law) אן (as) עברי (violators) על (against) גמוסא (The Written Law)

10 אינא (whoever) ניר (for) דכלה (all) גמוסא (The Written Law) נטר (keeps) ובחורא (& in one thing) שרע (he slips) כללה (by the entire) גמוסא (Written Law) אתחוב (he is condemned)

11 הו (He) ניר (for) דאמר (Who said) דלא ("not") חגור (you shall commit adultery) הו (He) אמר (said) דלא ("not") תקסול (you shall murder) אן (if) דין (but) לא נאר (not) נאר (are committing adultery) אנת (you) אלא (but) קטל (have murdered) אנת (you) הוית (it is) לך (to you) אלא (but) עבר (a violation) על (against) גמוסא (The Written Law)

12 הכנא (so) הוויתון (be you) ממללין (speaking) והכנא (& so) הוויתון (be you) כעדין (acting) איך (as) אנשנא (a person) דבגמוסא (who by The Written Law) עבר (to be judged) דחארותא (of liberty) עתידין (are going) אנתון (you) למתדנו (you)

13 דינא (the judgment) ניר (for) הוא (is) דלא (without) רחמא (mercy) על (against) הו (him) דלא (who not) עבר (practices) רחמא (mercy) משתעלין (have dominion) אנתון (you) בהרמא (with mercy) על (over) דינא (judgment)

14 מנא (what?) היננא (good is it) אחי (my brothers) אן (if) אנש (a man) אמר (says) דאת (there is) לי (to me) הימנותא (faith) ועברא (& deeds) לית (there are not) לה (to him) דלמא (interrog.) משכחא (is able) הימנותה (his faith) דתחודי (to give him life)

15 ואן (& if) אחא (a brother) או (or) חאתא (a sister) נחון (shall be) ערשליין (naked) וחסידין (& lacking) סיברתא (food) דיומא (of the day)

16 ונאמר (& will say) להון (to them) אנש (any) מנכון (of you) זלן (go) בשלמא (in peace) שחמו (be warm) וכבעו (be full) ולא (& not) תתלון (you would give) להון (to them) סניקותה (the necessities) דפגרא (of the body) מנא (what?) היננא (good is it)

17 הכנא (so) אף (also) הימנותא (faith) דלא (without) עברא (works) מיתא (dead) הי (is) בלחוריה (by itself)

18 אמר (says) ניר (for) אנש (a man) לך (to you) אית (is) לך (to you) הימנותא (faith) ולי (& to me) אית (is) לי (to me) עברא (works) חוני (show me) הימנותך (your faith) דלא (without) עברא (works) ואנא (& I) מחויא (showing) אנא (am) לך (to you) הימנותי (my faith) מן (from) עברי (my deeds)

19 מודימן (believe) אנת (you) דחד (that One) הו (is) אלהא (God) עבר (well) אנת (you) אף (also) שארא (the demons) מהימינן (are believing) ורעלין (& trembling)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear New Testament

The Epistle of The Apostle James



אגרתא דיעקוב שליחא

- 20 צבא אנת (willing) דין (are you?) דין (but) דתדע (to know) או ברנשא (man) חלשא (feeble)
(is) דלא (that faith) עברא (without) עברא (works) מותא (dead) די (is)
- 21 אבון אברהם (our Father) לא (not?) הוא (was) מן (from) עברא (works) אידרק (justified)
דאסק (when brought up) ברה (Isaac) על (upon) מדבחה (the altar)
- 22 חזא אנת (see?) אנת (you) דהימנותה (that his faith) סיעת (upheld) לעבדוהי (his deeds)
(was perfected) עברא (& from) דהימנותה (deeds) אנתגמרת (his faith)
- 23 ושלם (& was fulfilled) כתבא (the scripture) דאמר (that said)
דהימן ("believed") אברהם (Abraham) באלהא (in God) דאחשבת (for righteousness)
לה (to him) לודיקן (& it was accounted) דהתמא (of the friend) דאלהא (of God) אתקרי* (he was called)
- 24 חזא אנת (see) דמן (you) דמן (that from) עברא (works) מוידק (is justified)
(only) ולא (a son of man) הוא (& not) מן (from) דימנותא (faith) בלחוד (only)
- 25 אף (in this way) אף (also) רחב (Rahab) זניתא (the harlot) לא (not?) היא (was it) מן (from) עברא (works)
אזדקת (she was made righteous) דקבלת (when she received) לגשושא (the scouts)
ובאורחא (& by a way) אחרתא (another) אפקת (she sent) אנן (them)
- 26 אכנא (just as) דפרא (a body) דלא (without) רוחא (the spirit) מית (dead) די (is)
די (so) אף (also) דימנותא (faith) דלא (without) עברא (works) מיתא (dead) די (is)

